

# THE BSTAN RCIS OF ŃI MA BSTAN 'JIN

*Transcription of the Tibetan text*

BY

PER KVÆRNE, Mag. art.

Lector of the University of Bergen

The division into numbered paragraphs corresponds to that adopted in the translation.

It will be noted that the symbolic words which denote numerals in the beginning of each paragraph occur in the inverted order of what might be expected, e.g. *mkha'* (0) *ston* (0) *mig* (2) stands for 200.

Saṅs rgyas kyi bstan rcis Ńo mchar nor bu'i phren ba  
ṣes bya ba bṣugs so//

- (1) med pa lña ldan spros bral Kun tu bzaṅ/  
ñes pa lña ldan khyab bdag gSaṅ ba 'dus/  
ma ñes lña ldan sTon mčhog brgya ba'i mgon/  
brgyud gsum bstan pa'i gco bo'i ṣis pa scol/
- (2) gaṅ sku ži rgyas dbaṅ drag rol gar gyis/  
brtan g-yo'i žiṅ kun dbaṅ sgyur lhag pa'i lha/  
ye dbaṅ srid pa'i rgyal po Dus 'khor lo/  
sgo gsum gus pa čhen pos phyag bgyi'o/
- (3) gaṅ gi mchan cam thos pa'i 'od ston gzis/  
lus čan sems kyi mun stug rab bsal nas/  
blo gros ge sar bṣad pa'i gñen gčig pu/  
gsuṅ dbyaṅs lha mčhog de Ńid sñiṅ dbus rol/  
gaṅs čan brtan<sup>1</sup> 'gro'i mgon du ṣes rab lha/

<sup>1</sup> Read *bstan*

rab mjes n̄ur smrig zol bstan mñam med čes/  
 rgyal ba mčhog dañ dbyer med bka' drin čan/  
 mehan mčhog don ldan mkhas kun geug na rgyal/  
 mñam med bla ma'i thugs bskyed šar ri'i 'phrag/  
 las thon rig 'jin sems dpa'i snañ brñan gar/  
 bstan pa'i ñi ma gzugs mig grañs ldan dañ/  
 'dren mčhog bSod blo'i mehan čan lan brgyar bstod/

- (4) rGyal ba'i bstan pa 'jiñ zab čhu gter la/  
 rmoñ blun byis pa'i 'thom 'gros bgrod min ruñ/  
 'khrul med bka' luñ zab mo'i gru gziñs la/  
 ñier brten ñes par rñed pa bstan pa'i reis/  
 ño mchar yid bžin nor bu'i phreñ ba žes/  
 nor 'khrul dri ma'i skyon gyis gos pa rnam/  
 thos breon 'du byed dar gyis legs phyis pa/  
 blo gsar mgul gyi rgyan du 'di loñs šig/
- (5) de yañ bskal pa grañs su med pa dañ/  
 grañs su bzuñ ba'i bskal pa rnam pa gñis/  
 grañs su bzuñ ba'i bskal pa bzañ po 'dir/  
 sañs rgyas stoñ (24) dañ rea gñis byon pa las/  
 thog mar rJogs ldan che lo 'bum thub dus/  
 ston pa sNañ ba rañ 'byuñ thugs rje byon/  
 brgyad khri'i dus su 'Khor ba kun 'dren dañ/  
 drug khir Kun šes ñon moñs dug sreg byon/  
 de dag Sum ldan bskal pa žes bya'o/  
 bži khir Legs par chad med thugs rje byon/  
 ñis khri'i dus su Thams čad mkhyen gzigs dañ/  
 khri pa'i dus su Khri rgyal khug pa dañ/  
 stoñ gi dus su gTo rgyal ye mkhyen byon/  
 'di dag ñis ldan bskal pa luñ las bžad/
- (6) rnam mkhyen gšen rab čhen po'i byon chul ni/  
 dañ po che lo dpag med nas/  
 byañ čhub mčhog tu thugs bskyed čin/  
 grañs med gsum du chogs gñis bšags/
- (7) mthar thug mñon par sañs rgyas nas/  
 bon gyi sku las ma g-yos kyañ/

sprul pa'i zlos gar sna chogs kyis/  
 nub phyogs s'Tag gzigs Šam bha lar/  
 Yañs pa čan gyi groñ khyer žes/  
 rea gsum lha gnas 'phos lta'i dbus/  
 pho brañ Bar po so brgyad du/  
 Byams ma'i rnam 'phrul rGyal bžad ma'i/  
 lhums su bžugs nas zla dgu dañ/  
 ño bču chañ ba'i 'Byuñ ldan la/  
 sku mčhog mñon par bltams chul ni/  
 thub ri bu ga sa 'jin zlar/ (17977)  
 rab rgyal lČags glañ 'das lo byin/  
 lo rgyal Šiñ pho byi ba yi/  
 dpyid ra Me stag zla ches kyi/  
 (15)  
 rGyal Phur 'joms pa'i nam lañs la/  
 'gro ba rañ mthun čha lugs su/  
 mñon par bltams pa phyin gyi lo/ (17977)

(8) de la gzugs phri rJogs pa žes/  
 Šiñ glañ srid pa gsum po yis<sup>2</sup>/  
 bsti gnas dMu rigs rgyal po čhe'i/  
 rgyal sar phyuñ bar mjad pa dañ/  
 rig pa'i gnas čhen sde lña las/  
 Sañs rgyas bstan pa čhags pa'i gži/  
 bzo rigs<sup>3</sup> thog mar bstan nas lo/ (17976)

(9) de la gdeñs rea drag pos phri/ (1198)  
 gšen lo bču gñis bžes pa'i bar/  
 theg pa rim dgu'i bon sde dañ/  
 skad 'gyur sa<sup>4</sup> so'i bon rnams dañ/  
 gdul dka'i žiñ khams btul ba rnams/  
 mjad nas Thug mo žes bya ba/  
 Čhu phag nag zla'i ña ches la/  
 dBañ (25) čhen sa bdag pho brañ du/  
 dbañ ldan Dus kyi 'khor lo'i rgyud/

<sup>2</sup> Read *yl*

<sup>3</sup> Read *rig*

<sup>4</sup> Read *so*.

le'u stoñ phrag brgyad ldan pa/  
 lhog mar gsuñs nas lo de phan/  
 lo mjod bču gñis mjad pa rjogs/ (16778)

(10) de la gzugs phri Šiñ byi lor/  
 srid pa gsum gyi 'jig rten la/  
 bsrag pa rnam gsum dpe'u rce'i/  
 bstan pa spel bar mjad nas la<sup>b</sup>/ (16777)

(11) de la mkha' phyogs sbyañ ba yis/  
 (100)  
 Šiñ 'brug 'od zer grañs med las/  
 'Jam gliñ bye ba phrag brgya ru/  
 sprul sku bye ba phrag brgya dañ/  
 rigs drug 'dul ba'i ston pa drug/  
 gliñ bžir 'gro 'dul gŠen bži dañ/  
 g-yen 'dul sum ču rca gsum sogs/  
 'gro 'dul 'od zer spros pa'i lo/ (16677)

(12) de la mkha' stoñ mig gis phri/  
 (200)  
 'Byuñ ldan žes pa Šiñ byi ste/  
 gšen lo bčo lña bžes pa'i bar/  
 gti mug gTo bu dod de dañ/  
 že sdañ Kkri ši dbañ rgyal dañ/  
 phrag dog Ha la ra ca dañ/  
 ña rgyal Gu wer ra ca dañ/  
 'dod čhags Ma ti 'gu liñ sogs/  
 dug lña'i dbañ gyur 'gro ba rnam/  
 bde čhen thar par bkod mjad nas/  
 lha dbañ brGya byin gsol btab dañ/  
 rabs čhad ma niñ ñag bčag phyir/  
 lha mo sum brgya drug ču yis/  
 sprul pa sum brgya drug ču sogs/  
 rnam par bžes pa mjad nas lo/ (16477)

(13) de la ris phri 'Bras bdag čes/  
 (7)

<sup>a</sup> Read *lo*

lČags lug dbyar ra'i Ńa ches la/  
gšen rab gTo bv 'bum sañs bltams/ (16470)

- (14) 'dod phri Šiñ sprel ston tha'i Ńar/  
(13)  
dpyad rgyud Ńi khri'i bstan pa'i bdag/  
sems dpa' dPyad bu khri šes bltams/ (16457)
- (15) de la mkha' klus phri ba ste/  
(80)  
gšen lo bču drug Šiñ 'brug bar/  
gsas čhen ru bžis spyang drañs nas/  
sgo bži mjod lña'i bon bstan spel/  
gliñ bžir mčhod pa'i gnas re dañ/  
skyob pa'i lha dañ mthu stobs gsas/  
'dren pa'i gšen dañ 'dul ba'i bon/  
so sor bskos bžag bon bstan nas/  
rgyal po dPo yi 'gro don du/  
dug lña kha chañ mi dgu dañ/  
sum stoñ la sogs 'jig rten khams/  
stoñ pa cam žig sañs rgyas (26) mjad/ (16377)
- (16) phyogs phri Šiñ stag dpyid ra'i Ńar/  
(10)  
rgyal sras Luñ 'dren gsal ba bltams/ (16367)
- (17) de la 'dod phri sByin 'gyur žes/  
Me yos dbyar ra'i Ńa ches la/  
sems dpa' čhen po rGyud 'dren bltams/ (16354)
- (18) de la ri thub ri yis phri/  
(777)  
gšen lo Ńer bži Šiñ byi'i bar/  
lha klu mi yi žiñ rnams su/  
phebs te bon gyi 'khor lo bskor/  
log byed bdud kyi čho 'phrul rnams/  
char bčad bstan pa'i bar čhad bsal/  
lo der dpyid ra'i Ńa gañ la/  
mi rje rgyal gyi gduñ 'jin mčhog/  
rgyal sras g-Yuñ druñ dbañ ldan bltams/ (15577)

- (19) mkha' phyogs phri ba'i Šiñ 'brug ste/  
 (100)  
 gšen lo ŋi šu rea lha'i bar/  
 theg dgu'i bstan dañ sku gduñ dañ/  
 bla med go 'phañ sgrub thabs dañ/  
 theg pa čhen po'i mdo sde sogs/  
 bstan pa rjes su bžag par mjad/ (15477)
- (20) de la mkha' lag phri ba yis/  
 (20)  
 Šiñ byir Koñ ce 'phruñ rgyal gyis/  
 gsas khañ dKar nag bkra gsal du/  
 bgegs bskrad rab tu gnas pa dañ/  
 bstan pa rnam gsum rjes bžag phyir/  
 dGod rje rgya yi 'gro don du/  
 phebs nas mña' gsol mjad pa'i lo/ (15457)
- (21) de la mkha' klu 'byuñ phri ba'i/  
 (580)  
 gšen lo sum ču so gčig ste/  
 Kun dga' žes pa'i Šiñ 'brug bar/  
 bstan pa rnam gsum rjes bžag gi/  
 mjad pa grub pa lo gañ der/  
 gsas mkhar Kkri smon rgyal bžed du/  
 skye rga na 'čhi'i čhu bo bžis/  
 nes par 'byuñ ba'i rkyen bskul te/  
 mčhod rten rNam dag dkar po'i druñ/  
 khyim spañs rab byuñ mjad nas lo/ (14877)
- (22) de la mkha' stoñ mes phri ba'i/  
 (300)  
 gšen lo so bži Šiñ 'brug bar/  
 rjes 'jug 'gro la dper bstan phyir/  
 dka' ba rnams pa gsum spyad nas/  
 señ ge rnam ree'i tiñ 'jin gyis/  
 bdud bži bčom pas Khyab pa yañ/  
 rañ groñ phyir mi ldog par bkod/  
 nam mkha' lta bu'i tiñ 'jin gyis/  
 mñon sañs rgyas pa'i chul bstan lo/ (14577)

- (23) de la mkha' mkha' gzugs mchos phri/  
 (4100)  
 gšen lo bdun ču rea lña'i bar/  
 'khor rnams rab tu phyuñ mjad čin/  
 chul dañ khirms kyi dbye (27) gšag dañ/  
 'khor spañs dgon pa mjad pa ste/  
 gsañ sems gñis med phyag čhen dañ/  
 bla med rjogs pa čhen po'i bon/  
 mthar phyin dge ldan mjad pa ste/  
 'das dañ ma 'oñs byuñ chul dañ/  
 skyes rabs luñ bstan rcod spañs sogs/  
 grañs med brjod las 'das pa yis/  
 sems čan 'gro don grub mjad nas/  
 'Byuñ ldan Šin byi dpyid ra la/  
 phyi 'khor bye ba duñ phyur dañ/  
 bar 'khor 'bum phrag űi šu dañ/  
 nañ 'khor khri dañ drug stoñ dañ/  
 gsañ 'khor lña stoñ lña brgya dañ/  
 rtag par sku la 'khor ba yi/  
 sems dpa' lña stoñ lña brgya dañ/  
 ye gšen sum brgya drug ču dañ/  
 sku las sprul pa'i sras brgyad sogs/  
 'jig rten mña' dbañ chogs bčas la/  
 ma 'oñs 'gro don mthar phyin phyir/  
 bon gyi gtad gñer mjad pa'i lo (10477)
- (24) de la bug gter bzañ pos phri/  
 (699)  
 'Khyil čan žes pa Čhu yos lo/  
 dguñ ra'i gnam stoñ tho reñs dus/  
 rtag par 'jin rnams sun phyuñ phyir/  
 gzugs sku'i rnam pa bsdus nas lo/ (9778)
- (25) de la gzugs phri Šin 'brug lor/  
 (1)  
 'khor chogs bye ba grañs 'das dkyil/  
 mčhog gyur sdud 'khor bču gsum gyis/  
 bka' yi bsdu ba mjad nas lo/ (9777)

- (26) de la rca gter ri zla phri/  
<sup>(1790)</sup>  
 Čhu yos sku bstan Khri rjogs lo/ (7978)
- (27) gzugs dman Šiñ 'brug ston tha'i ñar/  
<sup>(1)</sup>  
 gduñ sob Mu čho ldem drug byon/  
 rgyal ba'i gsuñ bstan dbu zug lo/ (7977)
- (28) rca gter mig phri Čhu yos lor/  
<sup>(290)</sup>  
 gduñ sob lha min ston par gšegs/ (7678)
- (29) de la mkha' stoñ dus mes phri/  
<sup>(3600)</sup>  
 'Khyil čan žes pa Čhu yos lor/  
 thugs sras gSañ ba mdor sdud dañ/  
 'Ol drug thañ po rMa lo dañ/  
 g-Yu lo zur phud gCug gšen rgyal/  
 gTo bu 'bum sañs dPyid<sup>6</sup> khri šes/  
 Luñ 'dren gsal dañ rGyud 'dren sgron/  
 g-Yuñ druñ dbañ ldan Koñ cha 'phrul/  
 Chañs pa geug phud bču gñis kyis/  
 rim bžin gšen lo gsum gsum du/  
 bon 'khor bskor nas bde gnas gšegs/  
 slar yañ Chañs pa geug phud ñid/  
 gsas khañ dKar nag bkra gsal du/  
 gduñ sob rgyal chab mjad (28) nas lo/ (4078)
- (30) de la klu mig phri ba yis/  
 lČags lug zab lam gsañ sñags bon/  
 rgyas 'briñ bsdus dañ bčas pa/  
 lha klu rgyal gyi gšen gsum gyis/  
 rTag gzigs yul du spyang drañs lo/ (4050)
- (31) de la klu rce me yis phri/  
<sup>(338)</sup>  
 sPrin čhen žes pa Sa bya lor/  
 'čhi med sku sprul Li šu rje/  
 rañ byuñ pad stoñ rcer 'khuñs lo/ (3712)

<sup>6</sup> Read *dPyad*



- (32) de la mda' dbaŃ 'byuŃ bas phri/  
<sup>(555)</sup>  
 'ByuŃ klan žes pa ŠiŃ byi lor/  
 mkhan čhen rJu 'phrul ye šes de/  
 grub real thogs med r'Tag gzigs nas/  
 ŽaŃ žuŃ yul du phebs pa'i lo/ (3157)
- (33) mkha' ros phri ba'i ŠiŃ byi lor/  
 Bod 'baŃs mi srun raŃ kha ma/  
 yaŃ dag dge la rim 'jug phyir/  
 Phya rje yab lha bdal drug Ńid/  
 sku gšen mCho ma'i bčo'u bčas/  
 rguŃ nas dog la babs nas kyaŃ/  
 gŃa' khri bead por mchan gsol lo/ (3097)
- (34) de la mkha' ro phri ba yis/  
<sup>(60)</sup>  
 ŠiŃ byir smra seŃ 'Jam pa'i dbyaŃs/  
 rGya nag Ri bo rce lha ru/  
 raŃ byuŃ rjun' skye'i chul bstan nas/  
 rcis rgyud thog mar gsuŃs pa'i lo/ (3037)
- (35) de la mig phri Me stag lo/  
<sup>(2)</sup>  
 rgyal gšen Mu khri bead po bltams/ (3035)
- (36) de la klu gter phri ba yis/  
<sup>(98)</sup>  
 ŠiŃ 'brug sToŃ rgyuŃ mthu čhen bltams/ (2937)
- (37) de la sriŃ pos phri ba yis/  
<sup>(9)</sup>  
 Čhu glaŃ DiŃ khri bead po bltams/ (2928)
- (38) de la ris phri lČags sprel gyi/  
<sup>(7)</sup>  
 Sa ga'i ches bdun thub pa'i dbaŃ/  
 Lum bi'i chal du sku bltams lo/ (2921)

<sup>7</sup> Read *rjus*

- (39) klu mig phri ba'i Sa byi lor/  
<sup>(28)</sup>  
 khab spañs rab byuñ mjad nas lo/ (2893)
- (40) ros phri Šiñ rta Sa ga'i ñar/  
<sup>(6)</sup>  
 mñon sañs rgyas žiñ sras kyañ bltams/  
 lo de'i Čhu stod ches bži la/  
 čhos 'khor thog ma bskor ba'i lo/ (2887)
- (41) de la khyim phri Me rta lo/  
<sup>(12)</sup>  
 rTa zla'i ches bčur lña brgya'i mgon/  
 rgyal kun spyi gzugs bLa čhen bltams/ (2875)
- (42) rce mos phri pa'i Sa byi lor/  
<sup>(3)</sup>  
 rgyal po Mu la mu sañs dus/  
 'dul bstan nañ 'khrugs ñams gyur nas/  
 Mu zi gsal bzañ 'gog par bžugs/ (2872)
- (43) de la me mig phris (29) pa yi/  
<sup>(23)</sup>  
 Čhu sprel sPrel zla'i ches bču la/  
 gSañ 'dus mñon byon Che dbaň daň/  
 Padma mthoň grol bltams pa'i lo/ (2849)
- (44) de la klus phri lČags 'brug gi/  
<sup>(8)</sup>  
 Nag ñar Thub pas Dus 'khor rgyud/  
 Šam bha lar phebs gsuñs žes grags/  
 lo de'i Sa gar mya ñan las/  
 'das nas bka' bsdu byas pa'i lo/ (2841)
- (45) čhus phri Šiñ sprel Pad 'byuñ rje/  
<sup>(4)</sup>  
 Si dhu'i mcho gliñ me tog bčas/  
 In dra bho dhi'i<sup>8</sup> rñed pa'i lo/ (2837)

---

<sup>8</sup> Read *dhis*

- (46) me bug gzugs phri Bral ba žes/  
 (193)  
 Me byar sñon gyi sriñ po'i 'phro/  
 thel rgyal Gri gum bead po yis/  
 dmod ñan dbañ gis bstan bsñubs skabs/  
 gter gyi rgyal lña blon bži dañ/  
 zab gter sum brgya drug ču sbas/ (2644)
- (47) me phri lčags byir thel rgyal yañ/  
 (3)  
 Lo ñam rgyal gyi gri mdas bsgral/  
 rañ mchan ya chas dmū thag bčad/  
 Lo ñam Bod rgyal mjad nas lo/ (2641)
- (48) de la 'dod phri Čhu glañ lor/  
 (13)  
 rgyal sras sPu lde guñ rgyal gyis/  
 bon la bskyabs beal gri 'dur bas/  
 Lo ñam 'das pa'i phyi de nas/  
 Bod kyi rgyal sar phebs pa'i lo/ (2628)
- (49) de la 'byuñ zla gzugs kyis phri/  
 (115)  
 Sa sprel sŃa čhen li šu rje/  
 Žaň žuñ phug pa r'Tag gzigs nas/  
 bon sde khri phrag gčig žus te/  
 rju 'phrul real gyis Bod du phebs/ (2513)
- (50) de la ro mkha' klu yis phri/  
 (306)  
 Šiň khyi Tho ri gña' bean bltams/ (1707)
- (51) de la mda' gzugs rce mos phris/  
 (306)  
 Sa glañ Sroñ bean sgam po bltams/ (1392)
- (52) 'byuñ mdas phri ba'i Šiň sprel la/  
 (55)  
 mu stegs byed pa'i reis mgo zug/  
 me mkha' rgya meho thog mar 'dren/ (1337)

- (53) de la čhu gter phri ba yis/  
<sup>(94)</sup>  
 Sa rta Kkri sroñ lde bean byuñ/ (1243)
- (54) mkha' mig phri ba'i Sa stag lor/  
<sup>(20)</sup>  
 slob dpon Padma Bod du phebs/  
 bSam yas lha khañ rmiñ bliñ lo/ (1223)
- (55) de la drag phri Sa glañ la/  
<sup>(11)</sup>  
 bdud srin log pa'i smon lam dañ/  
 dge sloñ chul 'jin dug lña 'čhañ/  
 ma ruñ dun ce'i rkyen byas dañ/  
 Bod khams bsod nams dman pa yi/  
 rgyal po'i sñiñ du gdon žugs nas/  
 bstan pa'i ñi ma bsnuks byas che/  
 rig 'jin mkha' 'gro'i chogs bčas kyi/  
 ma 'oñs 'gro ba'i don slad du/  
 gsañ gter (30) lña dañ gter phran grañs/  
 stoñ dañ bdun brgya gžug mjad nas/  
 bskal stoñ ño bo Li šu sogs/  
 grub real thogs med rig 'jin rnams/  
 mñon snañ mKha' spyod gšegs nas lo/ (1212)
- (56) 'byuñ mdas bsil ba'i Šiñ sprel lor/  
<sup>(55)</sup>  
 Pad 'byuñ srin yul kha gnon gšegs/ (1157)
- (57) de la mcho nor phri ba yis/  
<sup>(84)</sup>  
 Sa sprel Mu zi gsal bzañ ñid/  
 bsam gñan tiñ 'jin las bžeñs nas/  
 gCug gšen rgyal ba'i rnam rol pa/  
 Sog ston Khri 'bar chul khriks la/  
 drañ sroñ gčig rjogs sdom pa dañ/  
 'dul ba rgyud drug gsuñs nas slar/  
 phuñ po ma bor bde čhen gšegs/  
 'dul bstan phyi dar dbu zug lo/ (1073)

- (58) de la 'dod phri lČags bya ste/  
<sup>(13)</sup>  
 Bod rgyal Dar ma so dgu'i thog/  
 'phral rkyen bon bsnub la yog dan/  
 sñon gyi smon lam dbaň bsgyur nas/  
 dam čhos bsnubs pa phyin gyi lo/ (1060)
- (59) khyim sbyañ dPal gdoň Čhu bya lor/  
<sup>(12)</sup>  
 A ca mi mčhog rnam gsum gyis/  
 zab mo gter gyi dbu brñes lo/ (1048)
- (60) de la bug mes phri ba yi/  
<sup>(39)</sup>  
 Čhu byir bstan pa'i sgron me ru/  
 mDo smad bLa čhen mu thur bltams/ (1009)
- (61) čhu bos sbyañ pa'i Me 'brug lor/  
<sup>(4)</sup>  
 rje beun Khro chaň 'Brug lha 'khruňs/ (1005)
- (62) čhu bos sbyañ pa'i Me 'brug lor/  
<sup>(4)</sup>  
 A ca mi gñis bSam yas kyi/  
 Ca ti dmar po'i gter thon lo/ (1000)
- (63) de la gzugs phri Čhu khyi lor/  
<sup>(1)</sup>  
 Yon sgom šar pa gter ston gyis/  
 Ka ba khra mo'i bon gter rñed/ (999)
- (64) mdas phri Me yos Ci lu pas/  
<sup>(5)</sup>  
 Šam bha la nas rGya gar du/  
 Dus 'khor rgyu sde bsgyur ba'i lo/ (994)
- (65) dbaň phyug sbyañ pa'i Sa stag lor/  
 dam čhos phyi dar 'Brom ston bžed/ (983)
- (66) de la mig phri lČags 'khrug<sup>9</sup> lor/  
 Zar gyi stag sna gter žal phyas/ (981)

\* Read 'brug

- (67) de la yid phri Šiñ rta lor/  
<sup>(14)</sup>  
 Bru čhen Nam mkha' g-yuñ druñ bltams/ (967)
- (68) mig phri dBañ ldan Me sprel lor/  
<sup>(2)</sup>  
 sprul sku gŠen čhen klu dga' 'khruñs/ (965)
- (69) de la dus sbyañ Čhu stag lor/  
<sup>(3)<sup>10</sup></sup>  
 dbañ ldan Žu yas legs po bltams/ (959)
- (70) ri phri Sa byar dBu gCañ gi/  
<sup>(7)</sup>  
 Ban dhe mi bčus bLa čhen la/  
 sdom pa blañs pas phyi dar du/  
 (31) 'khrul med Sa skya khu dbon bžed/ (952)<sup>11</sup>
- (71) mdas sbyañs Šiñ pho stag gi lo/  
<sup>(5)</sup>  
 sPa ston dPal mčhog bzañ po bltams/ (947)
- (72) de la mes phri Me sbrul la/  
<sup>(3)</sup>  
 sToñ rgyuñ mñon byon gŠen čhen gyis/  
 'Brigs mchams mtha' dkar zab gter<sup>12</sup> bžes/  
 bstan pa phyi dar thog ma'i lo/ (944)
- (73) de la thub phris Šiñ byi'i lor/  
<sup>(7)</sup>  
 gter ston Khu cha zla 'od dañ/  
 rMe'u ston Lha ri gñen po 'khruñs/ (937)
- (74) rce mos sbyañs pa'i Me yos la/  
<sup>(3)</sup>  
 me mkha' rgya mcho'i 'das lo rjogs/  
 Dus 'khor rgyud 'grel Bod du bsgyur/  
 rab byuñ dañ po žes grags lo/ (934)

<sup>10</sup> Read 6.

<sup>11</sup> 952 has been omitted.

<sup>12</sup> *gter* has been omitted.

- (75) de la klus phri Kun dha žes/  
<sup>(8)</sup>  
 Šiñ 'phags<sup>13</sup> gŠen čhen klu dga' gšegs/ (926)
- (76) gzugs dman Me byir Bru čhen gyis/  
<sup>(1)</sup>  
 mñon par mjod la ti ka btab/  
 šiñ rta'i srol čhen beugs pa'i lo/ (925)
- (77) mig phris 'Bru mañ Sa stag lor/  
<sup>(2)</sup>  
 gter bton Khu cha zla 'od kyis/  
 sPa gro phug gčal zab gter bžes/  
 lo der ston pa Chad med 'od/  
 gsañ sems nes don bon spel phyir/  
 rnam rol Dam pa dgoñs mjod 'khruñs/ (923)
- (78) de la lag phri Rab kun žes/  
<sup>(2)</sup>  
 lČags 'brug Bru ša rje beun dañ/  
 bka' rgyud Mi la bltams pa'i lo/ (921)
- (79) khyim phri Čhu 'brug rMe'u ston mčhog/  
<sup>(12)</sup>  
 mkhas dbaň Chul khrimis dpal čhen 'khruñs/ (909)
- (80) mig phri Šiñ rtar Bru čhen gšegs/ (907)
- (81) de la mchos sbyañ Sa khyi lor/  
<sup>(4)</sup>  
 Me ston Šes rab 'od zer 'khruñs/ (903)
- (82) srin pos dman pa'i Me lug lor/  
<sup>(9)</sup>  
 gter ston gÑan mthiñ Šes rdod<sup>14</sup> gyis/  
 gCañ 'phrañ nu ma'i bon gter bžes/ (894)
- (83) de la 'byuñ phri Čhu byi lor/  
<sup>(5)</sup>  
 Bru čhen g-Yuñ druñ bla ma yis/  
 g-Yas ru dben sa'i dgon sde btab/ (889)

<sup>13</sup> Read *phag*<sup>14</sup> Read *rdor*

- (84) gzugs phri Čhu glañ gSañ phu dañ/  
<sup>(1)</sup>  
 Sa skya'i čhos sde tlab pa'i lo/ (888)
- (85) rgya mehos phri ba'i Me sbrul lor/  
<sup>(4)</sup>  
 rje 'Brug čhen po 'Og min gšegs/ (884)
- (86) phyogs phris rab gñis Me yos šar/ (874)
- (87) de la zla sbyañ sa 'brug lor/  
<sup>(1)</sup>  
 gŽod ston dÑos grub grags 'bar gyis/  
 Khoms<sup>15</sup> mthiñ rnam snañ sku rgyab nas/  
 bla med rjogs čhen bon gter bžes/  
 sprul sku Luñ bon lha gñan 'khruiñs/ (873)
- (88) de la mes phris (32) lČags lugs<sup>16</sup> lor/  
 Lha ri gñan po dag žiñ gšegs/ (870)
- (89) zlas sbyañ Čhu sprel Sa čhen bltams/  
<sup>(1)</sup>  
 lo der rMa ston Srol 'jin 'khruiñs/ (869)<sup>17</sup>
- (90) de la mchos sbyañ Me byi lor/  
<sup>(4)</sup>  
 rMe ston Dam pa ri khrod gšegs/ (865)
- (91) thub pas dman pa'i Čhu lug lor/  
<sup>(7)</sup>  
 grub thob Bon žig khyuñ nag bltams/ (858)
- (92) de la dbañ phris Rab rgyal žes/  
<sup>(5)</sup>  
 Sa byir Gyer mi fi 'od dañ/  
 sprul sku rMa ston Srid 'jin gyis/  
 Dvañ ra khyuñ rjoñ gter bžes lo/ (853)

<sup>15</sup> Read *Khams*

<sup>16</sup> Read *lug*

<sup>17</sup> The number 869 is erroneously placed after the preceding line.



- (93) Ches sbyañ Čhu yos sMan goñ pa/  
<sup>(15)</sup>  
 'gro mgon Mar ston rGyal legs dañ/  
 Žu čhen Ye šes rin čhen 'khruñs/ (838)
- (94) de la gter phri Čhu byi lor/  
<sup>(9)</sup>  
 Yar 'brog Me ston dag žiñ gšegs/ (829)
- (95) mig dman 'Dab rgyas Šiñ stag lor/  
<sup>(2)</sup>  
 mchan ldan g-Yor po Me dpal 'khruñs/ (827)
- (96) de la gzugs phri Šiñ yos lor/  
<sup>(1)</sup>  
 Sum ston Lha 'bum 'khruñs pa'i lo/ (826)
- (97) de la gzugs phri Me 'brug lor/  
<sup>(1)</sup>  
 grub thob Gu ru rnon rce bltams/ (825)
- (98) zla bas sbyañs pa'i Me sbrul lor/  
<sup>(1)</sup>  
 gter ston Ńar šag 'Bum rje yis/  
 gŃan gyi se ris<sup>18</sup> gter žal phyes/ (824)
- (99) thub pas dman pa'i Šiñ byi lor/  
<sup>(7)</sup>  
 gŃon ston Chul khriims rgyal mchan dañ/  
 Karma pag ši bltams pa'i lo/ (817)
- (100) mes phris rab byuñ gsum pa'o/ (814)  
<sup>(3)</sup>
- (101) de la mig phris Sa sbrul lor/  
<sup>(2)</sup>  
 grub thob Dam pa rañ grol 'khruñs/ (812)
- (102) bug zlas sbyañs pa'i Sa byi lor/  
<sup>(10)</sup>  
 Me ston Grags dpal dbyiñs su gšegs/ (793)

<sup>18</sup> Read *ri'i*

- (103) dbaṅ pos dman pa'i Čhu sbrul lor/  
<sup>(5)</sup>  
 kun mkhyen Ye šes blo gros kyis/  
 Dar ldiṅ gser sgo'i geug lag khaṅ/  
 sa btul rmiṅ btiṅ mjad pa'i lo/ (788)
- (104) lag pa'i sbyaṅs pa'i Šiṅ lug lor/  
<sup>(2)</sup>  
 rig 'jin rGod kyi ldem 'phru žes/  
 dByil ston dPon gsas khyuṅ rgod 'khruiṅ/ (786)
- (105) me mig phris pa'i Sa rta lor/  
<sup>(23)</sup>  
 gter kha bču gsum thog ma ste/  
 Žal bzaṅ brag nas bon gter bžes/  
 lo der 'Gro mgon blo gros bltams/ (763)
- (106) bug phris rab byuṅ bži pa šar/ (754)  
<sup>(9)</sup>
- (107) de la sos phris rŅos čan žes/  
<sup>(32)</sup>  
 Sa phag Bru ston 'Dul ba bltams/ (722)
- (108) yon tan sbyaṅs pa'i Čhu stag lor/  
<sup>(3)</sup>  
 mkhas beun rGyal ba g-yuṅ druṅ bltams/ (33) (719)
- (109) de la klus phris lČags khyi lor/  
<sup>(8)</sup>  
 Bon žig g-Yuṅ druṅ gliṅ pa yis/  
 sPa gro stag chaṅ zab gter bžes/ (711)
- (110) rce mos phris pa'i Čhu glaṅ la/  
<sup>(3)</sup>  
 Sa skyas Bod khams kha lo bsgyur/ (708)
- (111) de la mkha' zlas phris pa yi/  
<sup>(10)</sup>  
 Čhu phag 'Gro mgon blo gros gšegs/ (698)
- (112) mchos dman rab byuṅ lha pa'o/ (694)  
<sup>(4)</sup>

- (113) de la zlas phri Sa 'brug la/  
<sup>(1)</sup>  
 Bru ston mTha' bral bsod rgyal bltams/ (693)
- (114) gzugs phris lČags yos Bon žig gis/  
 bKra šis phyug mo'i gsañ gter drañs/ (692)
- (115) lto 'gros dman pa'i Me glañ la/  
<sup>(8)</sup>  
 mchuñs med bSod nams blo gros bltams/ (684)
- (116) de la myoñ byed phris pa yi/  
<sup>(13)</sup>  
 lČags stag Bru rje rGyal ba gšegs/  
 rtogs klan Ri pa 'brug gsas bltams/ (671)
- (117) de la drag sbyañs lČags glañ la/  
<sup>(11)</sup>  
 Khod spo bLo gros thogs med kyis/  
 sBa žabs brag nas gter bžes lo/ (660)
- (118) de la dus mig phris pa de/  
<sup>(26)</sup>  
 rab byuñ drug pa'i thog ma'o/ (634)
- (119) de la gzugs dman Sa 'brug lor/  
<sup>(1)</sup>  
 Rañ grol bla ma rgyal mchan bltams/ (633)
- (120) mig gis sbyañs pa'i lČags rta lor/  
<sup>(2)</sup>  
 'Jam gliñ gnas čhen brgya ñer lia'i/  
 mčhog gyur Bon ri čhen po yi/  
 gnas sgo phyas pa phyin gyi lo/ (631)
- (121) de la dbañ phyug phris pa yi/  
<sup>(11)</sup>  
 lČags sbrul mchuñs med bSod blo gšegs/ (620)
- (122) rgya mchos phris pa'i Šiñ bya lor/  
<sup>(4)</sup>  
 Roñ ston Šes bya kun rigs bltams/ (616)

- (123) de la drag phris dBañ ldan žes/  
<sup>(11)</sup>  
 Me sprel Čhu čhen steg čog tu/  
 kLu rgyal Rin čhen sman gñis sras/  
 šes rab lha mčhog smra ba'i sen/  
 mi yi zol bstan 'dul 'jin mčhog/  
 mÑam med Šes rab rgyal mchan bltams/ (605)
- (124) de la gzugs phris Me bya lor/  
<sup>(1)</sup>  
 gCoñ khar bLo bzañ grags pa bltams/ (604)
- (125) rce mos sbyaňs pa'i lČags byi lor/  
<sup>(3)</sup>  
 mčhog sprul bLo ldan sñiñ po dañ/  
 dMu dbaň Ňi ma rgyal mchan dañ/  
 rgyal chab Rin čhen rgyal mchan bltams/ (601)
- (126) de la dus mig phris pa yi/  
<sup>(26)</sup>  
 Me stag Khro gñan rgyal mchan la/  
 mKha' spyod rig 'jin mjal snañ dañ/  
 sñan rgyud thog ma byuñ ba'i lo/ (575)
- (127) zlas phris rab byuñ bdun pa'o/ (574)  
<sup>(1)</sup>
- (128) rce mos sbyaňs pa'i lČags rta lor/  
<sup>(3)</sup>  
 gLañ žig rGyal ba blo gros bltams/ (34) (571)
- (129) de la ches sbyaňs Sa skyoň žes/  
<sup>(15)</sup>  
 Šiñ byar mÑam med bla ma yis/  
 bKra šis sman ri'i dgon sde btab/ (556)
- (130) mchos phris Sa glaň gCoñ kha bas/  
<sup>(4)</sup>  
 Ri bo dga' ldan dgon pa btab/ (552)
- (131) de la dus phris Šiñ lug lor/  
<sup>(6)</sup>  
 rGyal ba gñis pa mñam med pas/

gSañ 'dus thugs sprul mkhas pa'i mčhog/  
 thugs sras Rin čhen rgyal mchan de/  
 gnas sar bkod nas žal gdams gnañ/  
 lo der dbyar tha'i ches lña la/  
 'dir snañ sku yi bkod pa bsdus/  
 rGyal bstan 'byuñ gnas s'Tag gzigs su/  
 rGyal ba'i rgyal chab gšegs nas lo/ (546)

(132) zlas phris Me sprel 'Bras spuñs dañ/ (545)

(1)  
 mes phris Sa phag Se ra btab/ (542)  
 (3)

(133) phyogs phris Sa byar Ńo dgon btab/ (532)

(10)

(134) de la ri zlas phris pa yis/

(17)

Me stag sŃa čhen Li šu yi/  
 rnam sprul Nam mkha' ye šes ñid/  
 rGyal ba gñis pa'i gser khir phebs/ (515)

(135) gzugs dman rab byuñ brgyad pa'i 'gor/

(1)

Phug pas Pad dkar žal luñ breams/  
 pañ čhen dGe 'dun grub pa yis/  
 bKra šis lhun po'i čhos sde btab/ (514)

(136) de la mig sbyañs Sa sbrul lor/

(2)

Sañs rgyas 'phel gyis sKyed chal btab/ (512)

(137) 'byuñ zlas phris pa'i Šiñ sprel lor/

(15)

mŃam med gdan sa gsum pa ste/  
 Che dbañ thugs sprul Kun bzañ mchan/  
 kun mkhyen bla ma'i gser khir phebs/ (497)

(138) gzugs mig phris pa'i sGra 'jin žes/

(21)

Šiñ sbrul sToñ rgyuñ thugs sprul te/  
 bsTan 'jin rin čhen rgyal mchan ñid/  
 goñ ma'i gdan sar phebs pa'i lo/ (476)

- (139) de la gzugs phris Me rta la/  
<sup>(1)</sup>  
 sPa ston Lhun grub dpal bzañ gis/  
 Zañ zañ brag nas Ma rgyud kyi/  
 zab gter čha gëig spyau drañs lo/ (475)
- (140) de la yid phris lČags sprel lor/  
<sup>(14)</sup>  
 sku mdun sMon lam bkra šis bltams/ (461)
- (141) de la thub pas phris pa yis/  
<sup>(7)</sup>  
 rab byuñ dgu pa'i thog ma'o/ (454)
- (142) rgya mehos phris pa'i lČags lug lor/  
<sup>(4)</sup>  
 Che dbaň dños byon Chul khirms mchan/  
 mÑam med bla ma'i khriř phebs lo/ (450)
- (143) gzugs mig phris pa'i Čhu 'brug lor/  
<sup>(1)</sup>  
 sTag la'i thugs sprul grub pa'i dbaň/  
 bSod nams ye šes khriř phebs lo/ (429)
- (144) zla yon sbyaňs pa'i Čhu phag lor/  
<sup>(31)</sup>  
 Bya dur Ňi ma 'od zer 'khruňs/ (398)
- (145) čhus phris rab byuñ bču pa'o/ (394)  
<sup>(4)</sup>
- (146) de la klus dman (35) Šiň phag lor/  
<sup>(8)</sup>  
 g-Yu lo'i rnam sprul mkhas dbaň mčhog/  
 bSod nams g-yuň druň gser khriř phebs/ (386)
- (147) khyim phris Me yos<sup>19</sup> phag gi lor/  
<sup>(12)</sup>  
 Ban ca rGyal ba 'od zer bltams/ (374)

<sup>19</sup> Read *mo*

- (148) rce mos phris pa'i lČags rta lor/  
<sup>(3)</sup>  
 sMon lam bkra šis gšegs pa'i lo/ (371)
- (149) de la phyogs phris lČags byi lor/  
 dge bšes g-Yuñ druñ ye šes 'khruñs/ (361)
- (150) mig phris dGe byed Čhu stag lor/  
<sup>(2)</sup>  
 Tre ston Phun chogs grags pa 'khruñs/ (359)
- (151) gdeñs kas dman pa'i lČags khyi lor/  
<sup>(8)</sup>  
 Khro mčhog 'Brug gsas yañ sprul te/  
 še cu druñ mu khriř phebs lo/ (351)
- (152) de la ris phris Me sbrul lor/  
<sup>(7)</sup>  
 rGyal dbaň lña pa čhen po bltams/ (344)
- (153) phyogs phris rab byuñ drag po šar/ (334)  
<sup>(10)</sup>
- (154) de la phyogs sbyaňs Me glaň lor/  
<sup>(10)</sup>  
 Bya dur Ńi ma 'od zer gšegs/ (324)
- (155) rgya mehos phris pa'i lČags sbrul lor/  
<sup>(4)</sup>  
 Go ša'i dpuñ gis Bod khams rnams/  
 dbaň bsdus gzugs phris Čhu rta lor/  
<sup>(1)</sup>  
 Goň sa lña pa čhen por phul/ (319)
- (156) de la mdas phris Me phag lor/  
<sup>(5)</sup>  
 Khod spuns dños byon Šes 'od mehan/  
 rGyal ba gñis pa'i gser khriř phebs/ (314)
- (157) de la drag sbyaňs Sa khyi lor/  
<sup>(11)</sup>  
 dge bšes g-Yuñ druñ bstan 'jin bltams/ (303)

- (158) čhus phris Čhu stag gdan sa der/  
<sup>(4)</sup>  
 rig 'jin sToñ rgyuñ rjes čhags gar/  
 Phyva bla g-Yuñ druñ rgyal mchan phebs/ (299)
- (159) de la mes phris Šiñ sbrul lor/  
<sup>(3)</sup>  
 rtogs ldan Nam mkha' lhun grub btams/ (296)
- (160) de la mig phris Me lug lor/  
<sup>(2)</sup>  
 mkhas grub g-Yuñ druñ chul khriims 'khruñs/ (294)
- (161) de la phyogs phris Thub pa žes/  
<sup>(10)</sup>  
 Me sprul<sup>20</sup> Khri lde 'od po yi/  
 rnam rol Šer 'od gdan sar phebs/ (284)
- (162) gter phris Rab 'bar Me stag lor/  
<sup>(9)</sup>  
 Co min gyer čhen 'phrul bsgyur gar/  
 Prajña khi khar gser khirir phebs/ (275)
- (163) gzugs dman rab űi' Me yos te/  
<sup>(1)</sup>  
 Bhe dkar rcis 'go bzuñ ba'i mchams/ (274)
- (164) de la mehos phris IČags lug lor/  
<sup>(4)</sup>  
 Mi lus bsam legs rnam sprul rje/  
 sKam žig űi ma lhun grub 'khruñs/ (270)
- (165) dus phris Me glañ rMa lo yi/  
<sup>(6)</sup>  
 thugs sprul gCug phud 'od zer űid/  
 kun mkhyen bla ma'i gdan sar 'khod/ (264)
- (166) de la mes phris IČags 'brug lor/  
<sup>(3)</sup>  
 mkhas dbañ Kun grol grags pa btams/ (261)

<sup>20</sup> Read *sbrul*



- (167) de la (36) mes phris Čhu lug lor/  
<sup>(3)</sup>  
 Lhun grub dbaň ldan 'khruňs nas lo/ (258)
- (168) lag pa'i phris pa'i Šiň bya la/  
<sup>(2)</sup>  
 gter ston Saňs rgyas gliň pa 'khruňs/ (256)
- (169) de la gzugs sbyaňs Me khyi lor/  
<sup>(1)</sup>  
 smra seň Ńi 'od gzuňs ldan 'phrul/  
 mkhas grub g-Yuň druň chul khrims mehan/  
 mŃam med bla ma'i khrir phebs lor<sup>21</sup>/ (255)
- (170) mi bdag phris pa'i Čhu stag lor/  
<sup>(16)</sup>  
 Žaň žuň Tiň gsas sprul pa ste/  
 Rin čhen 'od zer gser khrir phebs/  
 goň ma g-Yuň čiň khrir 'khod lo/ (239)<sup>22</sup>
- (171) de la 'dod phris Šiň yos la/  
<sup>(13)</sup>  
 'Dod dgu'i sprul pa Rin čhen lhun/  
 rGyal ba gňis pa'i gser khrir phebs/ (226)
- (172) khyim phris rab 'dod thog ma'o/ (214)  
<sup>(12)</sup>
- (173) de la gzugs sbyaňs Sa 'brug lor/  
<sup>(1)</sup>  
 Lhun grub dbaň ldan Sog dgon btab/ (213)
- (174) gter 'phrog Me glaň dMu rigs gduň/  
<sup>(9)</sup>  
 Mi 'gyur gcug phud dbaň rgyal blams/ (204)
- (175) Me yis phris pa'i lČags 'brug lor/  
<sup>(3)</sup>  
 s'Taň čhen dmua ca'i thugs sprul mčhog/  
 Šes rab bstan 'jin gser khrir phebs/ (201)

<sup>21</sup> Read *lo*

<sup>22</sup> The number 239 is erroneously placed after the preceding line.

- (176) 'dod<sup>23</sup> phris lČags stag rKyañ Nam 'khruñs/ (188)  
(13)
- (178) 'dod dor Čhu yos gŠen mkhas bžad/ (185)<sup>24</sup>  
(13)
- (177) rce mo<sup>25</sup> dman pa'i Me sprel lor/  
(3)  
Che dbaň rin 'jin gsuñ sprul rje/  
mkhas dbaň Šes rab dbaň rgyal de/  
goñ ma'i gdan sar mña' gsol lo/ (185)
- (179) de la gdeñs kas<sup>26</sup> sbyaňs pa yis/  
(8)  
Šiñ 'brug sToñ rgyuñ lña pa ste/  
mkhan čhen bSod nams blo gros bltams/ (177)
- (180) 'byuñ pas dman pa'i Sa bya lor/  
(5)  
Drañ sroñ rgyal ba'i thugs sprul te/  
mchuñs med g-Yuñ druñ dbaň rgyal gyis/  
mÑam med bla ma'i gser khir phebs/ (172)
- (181) ri yis phris pa'i Me 'brug lor/  
(7)  
kun mkhyen Zla ba rgyal mchan bltams/ (165)
- (182) mdas sbyaňs lČags byar rnal 'byor mčhog/  
(5)  
grub dbaň bsTan 'jin rin čhen 'khruñs/ (160)
- (183) rgya mchos phris pa'i Šiñ glañ lor/  
(4)  
'A ža gSañ ba mdo bsdud kyi/

<sup>23</sup> 'dod must be erroneous, as there are 10 years from the Iron Dragon to the Iron Tiger Year; 188 must accordingly be corrected to 191.

<sup>24</sup> Paragraphs 177 and 178 are in the wrong order in the text. 'dod is erroneous as there are 7 years from the Fire Monkey to the Water Hare Year. For 185, read 178.

<sup>25</sup> rce mo must be erroneous as there are 6 years from the Iron Tiger to the Fire Monkey Year.

<sup>26</sup> gdeñs ka is erroneous as there is one year from the Water Hare to the Wood Dragon Year.

lhugs sprul Phun chogs rnam rgyal te/  
goñ ma'i gdan sar phebs pa'i lo/ (155)<sup>27</sup>

- (184) mig phris rab yid šar ba'o/ (154)  
(2)
- (185) gzugs sbyańs Sa 'brug Khyuń bcun mas/  
g-Yu luń dgon pa čhags tlab lo/ (153)
- (186) de la mig gis phris pa yis/  
(2)  
lČags rtar mŃam med gdan sa te/ (37)  
seń has bteg pa'i gser khri'i steń/  
bSod nams blo gros dbań gi rgyal/  
phebs te 'gro la bon bstan lo/ (151)
- (187) me yis phris pa'i Čhu bya lor/  
(3)  
mkhan čhen Ńi ma bstan 'jin 'khruńs/ (148)
- (188) bse rus žus pa'i Šiń khyi lor/  
(1)  
Žu g-yas rGyal mchan Ńi ma dań/  
bLa khri rGyal ba g-yuń druń bltams/ (147)
- (189) zla bas dman pa'i Šiń phag lor/  
(1)  
mkhas dbań bSod nams blo gros kyis/  
rcis gžuń rTa bdun dbań po yi/  
rcis 'go 'das lo bzuń ba'i mchams/ (146)
- (190) zla bas 'phrog pa'i Me byi lor/  
(1)  
sŃa čhen Li šu'i sprul pa rje/  
Me ston Ńi ma rgyal mchan 'khruńs/ (145)
- (191) mcho yis sbyańs pa'i lČags 'brug lor/  
(4)  
'Jam dbyańs mkhyen brec dbań po'am/  
Mi šig g-Yuń druń 'byuń gnas bltams/ (141)

<sup>27</sup> Read 156.

- (192) khyims kyis phris pa'i Čhu 'brug lor/  
 (12)  
 grub brñes kun gyi geo bo rje/  
 rig 'jin dPal 'bar stag slags 'khruñs/ (129)
- (193) gzugs žus Čhu sbrul bDe gliñ bltams/ (128)  
 (1)
- (194) de la bse rus phris pa yis/  
 (1)  
 rGyal ba žes pa Šiñ rta lor/  
 mkhan čhen bSod blo'i luñ gis bskul/  
 Gyer mi ñi 'od snañ brñen gar/  
 'gran bral Zla ba rgyal mchan gyis/  
 bstan dañ 'gro la thugs bskyed nas/  
 gšen bstan sMan ri'i srol 'jin du/  
 g-Yuñ druñ gliñ gi dgon btab lo/ (127)
- (195) de la zlas sbyañs Šiñ lug lor/  
 (1)  
 rtag 'jin čan rnams dger bskul phyir/  
 drin čhen rea ba'i bla ma mčhog/  
 mKha' spyod bde čhen gšegs nas lo/ (126)
- (196) de la zlas sbyañs Me sprel de/  
 (1)  
 sñon che mÑam med bla ma ñid/  
 Rab brtan tha grur sku bltams pa'i/  
 rten 'brel de mchuñs lo gañ der/  
 mDo smad sDe dge'i mña' ris su/  
 sgrub rgyud Žig dgu'i nañ chan gyi/  
 Karma kam chañ žes bya bar/  
 dal rten rñed pa'i Ñi miñ bdag/  
 lha dañ sruñ ma'i luñ zin te/  
 bLa ma'i gdan sa 'jin khul lo/ (125)
- (197) de la gzugs phris gSer 'phyañ žes/  
 (1)  
 Me byar Dran pa'i thugs sprul te/  
 Lha bla bsTan pa phun chogs kyis/  
 mčhog sprul bsTan 'jin dbañ drag de'i/

khriṛ phebs rten 'brel dga' ston du/  
g-Yuñ druñ bde čhen gliñ btab lo/  
A mdo Kun bzañ rgyal mchan bžad/ (124)

(198) zla bas phris pa'i (38) Sa khyi lor/  
(1)  
'gro mgon Šes rab g-yuñ druñ bltams/ (123)

(199) rce mos sbyaṅs pa'i lČags glañ lor/  
(3)  
mkhan čhen sKäl bzañ űi ma 'khruṅs/ (120)

(200) de la zla bas dman pa yis/  
(1)  
g-Yen khams sel ba'i mdo sde las/  
brda miñ 'Od 'bar žes pa'am/  
sTod 'grel dGe byed Čhu stag ste/  
Ci na'i pho brañ Pe čin du/  
goñ ma To'u kañ khriṛ bžugs nas/  
dguñ lo űer gñis bžes pa'i dus/  
sñon med legs bžad bstan pa'i rcis/  
ño mchar nor bu'i phreñ ba 'di/  
bka' luñ zla ba ma ma las/  
thos brcon gdos pas bdag blo'i gziṅs/  
bskul te űes par brcams pa dañ/  
sa gsum 'gran bral rig 'jin rje/  
grub dbaṅ sMon lam rgyal mchan bltams/ (119)

(201) čhu yis dor ba'i Me rta lor/  
(4)  
paṇ grub Mi pham rgya mcho 'khruṅs (115)

(202) gzugs kyi<sup>28</sup> dman pa'i Me lug lor/  
(1)  
grub čhen sPa ston Nam bzañ gis/  
sPa dgon g-Yuñ druñ rab brtan btab/ (114)

(203) dus kyi<sup>28</sup> phris pa'i Čhu glañ lor/  
(6)

<sup>28</sup> Read *kyis*

'gro mgon Ńi ma grags pa dañ/  
drañ sroñ rGyal ba chul khriṃs bltams/ (108)

- (204) gzugs kyis sbyaṅs pa'i Šiñ stag lor/  
<sup>(1)</sup>  
sPa ston Ńi ma 'bum gsal 'khruṅs/ (107)
- (205) mdas sbyaṅs Sa luḡ sDe dge'i khul/  
<sup>(5)</sup>  
bLa khri rGyal ba g-yuñ druñ gis/  
lha sde bSam gtan smin gliñ btab/  
Šar rja bKra šis rgyal mehan bltams/ (102)
- (206) mig gi<sup>29</sup> dman pa'i lČags bya lor/  
<sup>(2)</sup>  
mchams čhen g-Yuñ druñ ye šes 'khruṅs/ (100)
- (207) zuñ gi<sup>29</sup> phris pa'i Čhu phag lor/  
<sup>(2)</sup>  
klu sprul bsTan pa'i rgyal mehan bltams/ (98)
- (208) bse rus žus pa'i Šiñ byi lor/  
<sup>(1)</sup>  
A skyid bSod nams g-yuñ druñ gis/  
Phur dgon g-Yuñ druñ 'od gliñ btab/  
Ńag gter gSañ sñags gliñ pa 'khruṅs/ (97)
- (209) bgrod pas sbyaṅs pa'i Me stag lor/  
<sup>(2)</sup>  
rnal 'byor bZod pa rgyal mehan bltams/ (95)
- (210) zlas sbyaṅs rab ches (211) gzugs phri ba'i/  
<sup>(15)</sup> <sup>(1)</sup>  
Sa 'brug drañ sroñ g-Yuñ chul bžad/  
Khyuñ nag rGyal ba bstan 'jin gyis/  
Luñ dkar gŠen bstan rin gliñ btab/  
mkha' 'gro bDe čhen dbaṅ mo bltams/ (93)
- (212) gdeṅs kas phris pa'i Me byi lor/  
<sup>(8)</sup>  
mkhan čhen Phun chogs blo gros bltams/ (85)

<sup>29</sup> Read *gis*

- (213) gzugs phris Me glaŋ sGo yi rigs/  
<sup>(1)</sup>  
 sKam (39) žig Ńi ma rgyal mchan bltams/ (84)
- (214) mdas<sup>30</sup> yis dman pa'i Čhu rtar<sup>31</sup> lor/  
<sup>(5)</sup>  
 mkhan čhen Šes rab blo ldan 'khruŋs/ (79)
- (215) phyogs kyis phris pa'i Čhu 'brug lor/  
<sup>(10)</sup>  
 mkhas mčhog g-Yuŋ druŋ 'brug grags bltams/ (69)
- (216) 'od dkar žus pa'i Čhu sbrul lor/  
<sup>(1)</sup>  
 Che dbaŋ rig 'jin thugs sprul mčhog/  
 Šel ston g-Yuŋ druŋ rgyal mchan daŋ/  
 mkhas grub Chul khriŋs rgyal mchan 'khruŋs/ (64)<sup>32</sup>
- (217) meho yis sbyaŋs pa'i Me bya lor/  
<sup>(4)</sup>  
 'Jigs med nam mkha' rdo rje bžad/<sup>33</sup>
- (218) zla bas sbyaŋs pa'i Sa khyi lor/  
<sup>(1)</sup>  
 'Gru bsgom<sup>34</sup> Chul khriŋs rgyal mchan bltams/ (63)
- (219) rce mos phris pa'i lČags glaŋ lor/  
<sup>(3)</sup>  
 gŠen sprul Thugs rje ŋi ma daŋ/  
 Hūŋ čhen 'gro 'dul gliŋ pa 'khruŋs/ (60)
- (220) mes dor Šiŋ 'brug dMu yi gduŋ/  
<sup>(3)</sup>  
 gsaŋ grub 'Jam gliŋ 'brug grags bltams/ (57)
- (221) bzaŋ pos 'phrog pa'i lČags khyi lor/  
<sup>(6)</sup>

<sup>30</sup> Read *mda'*

<sup>31</sup> Read *rta*

<sup>32</sup> Read 68.

<sup>33</sup> Number missing.

<sup>34</sup> Read *sgom*

sMon rgyal nam mkha' grags pa dañ/  
 sku mdun Ńi ma dbañ rgyal dañ/  
 Phyug mkhan g-Yuñ druñ rgyal mchan 'khruñs/ (51)

(222) zuñ gis phris pa'i Čhu byi lor/  
 (2)  
 mkhan čhen bsTan pa'i rgyal mchan dañ/  
 yoñs 'jin Sañs rgyas bstan 'jin bltams/ (49)

(223) bgrod pas phris pa'i Šiñ stag lor/  
 (2)  
 rnal 'byor brCon 'grus rgyal mchan 'khruñs/ (47)

(224) zla bas phris pa'i Šiñ yos lor/  
 (1)  
 rgyal chab bLo gros rgya mcho bltams/ (46)

(225) gter gyis phris pa'i Šiñ byi lor/  
 (9)  
 dPyad gsum dag reiš reiš 'go bzuñ/ (37)

(226) mig gis phris pa'i Me stag lor/  
 (2)  
 smra dbañ bsTan 'jin rnam dag dañ/  
 Khyuñ bla Chul khriims ñi ma bltams/ (35)

(227) gter gyis 'phrog pa'i Šiñ phag lor/  
 (9)  
 rgyal dbañ bsTan 'jin rgya mcho dañ/  
 mkhan čhen Šes rab blo gros bltams/ (26)

(228) 'od dkar žus pa'i Me byi lor/  
 (1)  
 'Jiigs med nam mkha'i rdo rje yis/  
 mDo siags grags rgyas gliñ btab lo/ (25)

(229) 'di nas bzuñ ste ji srid bar/  
 rab rgyal lČags glañ 'das lo'i grañs/  
 bzuñ nas phri bsnan rig pas bčos/  
 gal te rim reiš ma khom che/



rab byuñ nas ni rab byuñ bar/  
 mčhoñs te mkha' ros phri ba yis/  
 (60)  
 rnam dag cheg med rtogs par (40) 'gyur/

- (230) ma 'oñs lčags glañ lo man la/  
 ston mčhog brgya ba'i mgon po yi/  
 gsuñ gi bstan pa ñis stoñ dañ/  
 ñag ma ñer gñis de nas kyañ/  
 thugs kyi bstan pa khri čig ste/  
 khyon bsdoms čhig khri ñis stoñ dañ/  
 ñag ma ñer gsum 'das pa yi/  
 Čhu mo phag la mthar phyin 'gyur/  
 čhos bstan sgrub pa'i dus kyi smad/  
 brgya dañ lña bču ña dgu dañ/  
 luñ gi lña brgya phrag gsum dañ/  
 rtag cam 'jin pa lña brgya bčas/  
 bsdoms pa'i ñis stoñ čhig brgya dañ/  
 lña bču ña dgu nas rjogs žes/  
 dByig gñen žabs kyis gNod 'jom las/  
 gsuñs bžin legs par brcis pa'o/
- (231) bstan pa'i srog šiñ 'khrul med g-yuñ druñ bon/  
 bstan pa ji cam soñ dañ gnas chad kyi/  
 bstan rcis ño mchar nor bu'i phreñ ba 'di/  
 bstan la dad pa'i lhag bsam dag pas bkod/  
 rgyal gsuñ zab mo 'jin ma'i khyon yañs por/  
 bdag 'dra srin bu'i 'khyog 'gros gzol min pas/  
 'ol chod 'gal 'khrul nor ba č'i mčhis rnams/  
 mkhyen ldan mkhas dbaň chogs kyis bzod gsol bžes/  
 'di bgyis lhag bsam dag pa'i bden stobs dañ/  
 bslu med skyabs mčhog rnams kyi byin rlabs kyis/  
 g-yuñ druñ bon bstan ñi ma 'od po čhe/  
 srid gsum 'gro la khyab par gsal gyur čig/
- (232) žes Sañs rgyas g-yuñ druñ bon gyi bstan rcis ño mchar nor  
 bu'i phreñ ba žes bya ba 'di yañ/ chul 'dir mos pa'i grva  
 slob mañ pos yañ bskul ba la brten nas/ mkhan miñ Ńi

ma bstan 'jin dbaṅ gi rgyal por 'bod pa bdag gis raṅ lo  
 sum ču lon pa'i Čhu stag lor chad gsum zuṅ du 'brel ba'i  
 sgo nas/ sMan ri'i bla braṅ du breams pa dge des mṅam  
 med bla ma'i bstan pa dar žiṅ rgyas pa'i rgyur gyur čig/

(233) slar yaṅ rab yid Čhu stag nas rab rgyal lČags glaṅ bar du  
 'das lo gsar spo daṅ phyis byuṅ gi bla ma kha šas gsal  
 bkod daṅ bčas byed po bsTan 'jin rnam dag pas 'Phags  
 yul Ka liṅ sbug tu spyi lo zla ches la beud pa'o/ žus so/  
 (1961) (4) (10)  
 rab rgyal lČags glaṅ lor/  
 spyi lo (1961)

## A CATEGORY OF ASPECT IN TANGUT

BY

KSENIA BORISOVNA KEPPING

Institute of the Peoples of Asia,  
Leningrad Section

Translated, with comments, by *Eric Grinstead*,  
Scandinavian Institute of Asian Studies

### *Introduction (E G)*

In the growing literature on the little-known medieval state of Hsi-hsia (Tangut) in the Russian and Japanese languages, many new and exciting developments are taking place. Both Japan and the Soviet Union have popular pocket-books dealing with the country and its strange script, and a television programme was given on Russian TV several years ago. In Western Europe and the United States of America these developments are being followed with great interest, the chief difficulty being to comprehend the issues involved without a great deal of study, as only specialists can devote the time to acquire the background knowledge.

Now that Mrs. Kepping has brought out a short article, written in a traditional style to which grammarians the world over are accustomed, and presenting us with a (deceptively) simple proposition, it was felt that an examination of the subject could now be made by a wider audience, and the present translation attempts to point, at the same time, to the other scholarly works which have to be used in a deeper study.

No better place can be found to acknowledge my debt of gratitude to the team of Tangut scholars, led by E. I. Kychanov, who gave me the fruit of their scholarship and experience, and enabled a beginning student to see, as in a glass, one of the great mysteries in the history of writing. As courteous hosts they guided me into a subject where the horizons are boundless, and it is